



Institut de Philologie Romane

Département de linguistique romane et didactique

Instituto de Filología Románica

Departamento de lingüística románica y didáctica

Instituto de Filología Românica

Departamento de Linguística e Didática

Instytut Filologii Romańskiej

Katedra Językoznawstwa i Dydaktyki

La globalisation communicationnelle 10 ans après : les défis de l'interculturel

Gdańsk, du 26 au 28 septembre 2018

La globalización comunicacional 10 años después: los desafíos de lo intercultural

Gdańsk, 26-28 de septiembre de 2018

A globalização comunicacional 10 anos depois: os desafios interculturais

Gdańsk, 26-28 de setembro de 2018

Globalizacja komunikacyjna 10 lat później: wyzwania interkulturowe

Gdańsk, 26-28 września 2018

mercredi 26 septembre / miércoles, el 26 de septiembre / quarta-feira, 26 de setembro / środa, 26 września

10:00-11:00

Inscriptions, café de bienvenue / Inscripción de participantes, café de bienvenida / Acreditação, café / Rejestracja, powitalna kawa

11:00-12:15 (021)

Joanna Jereczek-Lipińska

Ouverture du colloque / Acto de apertura / Sessão de abertura / Otwarcie konferencji

Hommage à [Amr Helmy Ibrahim] / Homenaje a [Amr Helmy Ibrahim] / Homenagem a [Amr Helmy Ibrahim] / Uczczenie pamięci [Amra Helmy'ego Ibrahima]

Jan Kortas (Uniwersytet Gdańsk)

Globalizacja językowa: odwieczne marzenie i ponadczasowa rzeczywistość

12:15-12:45

Pause-café / Café / Pausa para café / Przerwa kawowa

12:45-13:45 (021)

Joanna Drzazgowska

Séance plénière / Conferencia plenaria / Sessão plenária / Wykład plenarny

Barbara Hlibowicka-Węglarz (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej)

Język portugalski jako pierwszy język globalizacji

13:45-15:30

Déjeuner / Almuerzo / Almoço / Przerwa obiadowa

15:30-17:00 (262)
Izabela Pozierak-Trybisz

15:30-17:00 (263)
Georges Kleiber

15:30-17:00 (264)
Elena Meteva-Rousseva

15:30-17:00 (265)
Inna Shaludko

15:30-17:00 (266)
Jan Kortas

15:30-16:30 (267)
Barbara Hlibowicka-Węglarz

*Anna Bochnakowa
(Université Jagellonne de Cracovie)*

Néologismes hybrides en polonais contemporain

Khadijat Mosunmola Yusuff (Université Paris Descartes)

Le web social, entre autres comme élément incontournable de communication dans la langue cible : un effet positif chez les étudiants anglophones apprenant le français

Mélanie Gantier (Université Paris Diderot), Agnès Celle (Université Paris Diderot)

La campagne électorale de D. Trump : l'effet Twitter

Marek Baran (Universidad de Gdańsk)

¿Unidad en la diversidad? Acerca de las políticas globalizadoras de la RAE

Monika Sułkowska (Uniwersytet Śląski w Katowicach)

Nowe wyzwania we frazeologii stosowanej

Joanna Drzazgowska (Universidade de Gdańsk)

Formas de tratamento. Algumas observações de caráter contrastivo polaco – português

| | | | | | |
|--|--|---|---|---|--|
| Ewa Pirogowska <i>(Université Adam Mickiewicz de Poznań)</i> L'image, la représentation ou la vision linguistique ? Le concept de Juif – transmis et (re)-construit dans la communication virtuelle. Étude comparative de l'énonciation française, italienne et polonaise | Zhao Xinjiletu (<i>Université Grenoble-Alpes</i>) Approche culturelle et pratique interculturelle en didactique du FLE dans le contexte scolaire chinois | Elżbieta Biardzka (<i>Université de Wrocław</i>), Greta Komur-Thilloay (<i>Université de Haute-Alsace</i>) Les mèmes internet, la politique et la globalisation | Weronika Urbanik-Pęk (<i>Universidad Pedagógica de Cracovia</i>) La línea melódica del español hablado por polacos. Una aproximación al análisis de la entonación de los enunciados cortos emitidos por polacos | Anna Oczko (<i>Uniwersytet Jagielloński w Krakowie</i>) Arumuński – dialekt czy język? Przegląd historycznych i współczesnych poglądów na temat arumuńskiego | Justyna Wiśniewska <i>(Universidade Marie Curie Skłodowska de Lublin)</i> Estratégias do ato de pedido na aprendizagem de Português Língua Estrangeira pelos alunos polacos |
| Mónica Fierro (<i>Université Paris Descartes</i>) Utilisation des Fictions à Substrat Professionnel dans le cadre d'un cours d'anglais en ligne pour des étudiants en L1 Économie – Gestion | Batoul Al-Muhaissen (<i>Université du Yarmouk</i>) Former les étudiants jordaniens du FLE à la compétence « inter » culturelle | Virginie Deljehier (<i>Université Paris Nanterre</i>) Le bilan linguistique d'une France « politiquement correcte » | Paulina Węgrzyn (<i>Universidad Pedagógica de Cracovia</i>) Del aprendiz al usuario consciente de dos lenguas románicas – cómo lograr un dominio correcto de la segunda lengua | Paweł Łapiński (<i>Uniwersytet Gdańskim</i>) Rozpoznanie bojem. Polska literatura na globalnym rynku wydawniczym na przykładzie francuskich przekładów z pierwszych dekad XXI wieku | |

17:45 (**Brama Wyzynna**, T6, T11, SKM – Gdańsk Śródmieście)

Izabela Pozierak-Trybisz, Miroslaw Trybisz

Visite de la vieille ville de Gdańsk / Visita guiada por el casco viejo de Gdańsk / Visita ao centro histórico de Gdańsk / Zwiedzanie gdańskiej starówki

jeudi 27 septembre / jueves, el 27 de septiembre / quinta-feira, 27 de setembro / czwartek, 27 września

9:30-11:00 (024)

Urszula Paprocka-Piotrowska

Philippe Caron (Université de Poitiers)

La France face au défi de la globalisation linguistique

Georges Kleiber (Université de Strasbourg / USIAS, Institut d'Études Avancées)

L'invariant sémantique des proverbes

11:00-11:30

Pause-café / Café / Pausa para café / Przerwa kawowa

| | | | | |
|--|--|---|--|--|
| 11.30-13.00 (263) <i>Greta Komur-Thilloy</i> | 11.30-13.00 (264) <i>Philippe Caron</i> | 11.30-13.00 (265) <i>Danuta Kucala</i> | 11.30-13.00 (266) <i>Nora Orlowska</i> | 11.30-13.00 (267) <i>Monika Sułkowska</i> |
| Bozena Billerey (Institut Catholique de Toulouse) <i>Influence des facteurs culturels sur la participation à l'oral des apprenants de français langue étrangère</i> | Teresa Maria Włosowicz (Université Ignatianum à Cracovie) <i>La traduction des textes religieux à l'époque de la globalisation, à l'exemple des traductions du livre « Histoire d'une âme » de Sainte Thérèse de Lisieux</i> | Natalia Wiśniewska (Universidad de Silesia en Katowice) <i>Nuevos y viejos liderazgos en las redes sociales. Análisis comparativo del discurso político español durante la campaña de las elecciones generales 2016</i> | Karen Beth Lusnia (Universidad Nacional Autónoma de México) <i>Teletándem como estrategia de acercamiento y aprendizaje de lenguas</i> | Sabina Deditius (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Psychologia pozytywna a rozwój kompetencji w komunikowaniu międzykulturowym</i> |
| Agnès Leroux (Université de Nanterre) <i>L'enseignement des langues à l'épreuve de la communication : le cas de l'anglais langue étrangère enseigné à des élèves francophones, quel type de langue pour quelle communication ?</i> | Elena Meteva-Rousseva (Université St Kliment Okhridski de Sofia) <i>Les textes littéraires hétéro-lingues et les problèmes qu'ils posent en traduction</i> | Aleksandra Wołkowicz Śliwińska (Universidad de Gdańsk), Olga Nowak (Universidad de Gdańsk) <i>¿Lecturas para la diversión o para la diversidad? Discursos ofrecidos por la literatura gráfica en los tiempos de multiculturalismo</i> | Inna Shaludko (Universidad de Gdańsk) <i>La defensa de la lengua española en la época de globalización</i> | Marta Zachariasz-Janik (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie) <i>Community Deutsch für dich – niemiecki globalnie w kilka kliknięć myszką</i> |

| | | | | |
|---|---|--|--|--|
| Małgorzata Jaskuła (Université de Rouen) <i>Quels défis de l'interculturel pour les enseignants auprès des élèves migrants plurilingues et pluriculturels ? Etude comparée des pratiques didactiques dans les trois pays européens : en France, en Italie et en Pologne</i> | Beata Kędzia-Klebeko (Université de Szczecin) <i>Apprendre le FLE avec des textes littéraires ou comment être lecteur dans la médiasphère</i> | Michał Pawłowicz (Universidad de Gdańsk) <i>La enseñanza de la segunda lengua extranjera en la escuela polaca durante la época de globalización comunicacional</i> | Anna Kaganiec-Kamieńska (Universidad Jagellonica de Cracovia) <i>El español y el inglés en Puerto Rico. El impacto de la globalización</i> | Anna Kapuścińska (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy) <i>O emotikonach raz jeszcze – na przykładzie emotikony „XD” w języku polskim</i> |
|---|---|--|--|--|

13.00-14.45

Déjeuner / Almuerzo / Almoço / Przerwa obiadowa

| | | | | |
|--|---|---|--|--|
| 14.45-16.15 (263) <i>Gilles Quentel</i> | 14.45-16.15 (264) <i>Katarzyna Kwapisz-Osadnik</i> | 14.45-16.15 (265) <i>Lucía Cámara Sánchez</i> | 14.45-16.15 (266) <i>Anna Bochnakowa</i> | 14.45-15.45 (267) <i>Joanna Drzazgowska</i> |
| Agnieszka Dryjańska (Université de Varsovie) <i>Le développement d'une « personnalité interculturelle » à travers l'apprentissage du lexique</i> | Dominika Topa-Bryniarska (Université de Silésie à Katowice) <i>La critique de cinéma comme outil rhétorique de persuasion</i> | Danuta Kucała (Universidad Pedagógica de Cracovia) <i>El empleo del término global (y de sus derivados) en los textos sobre la educación y la didáctica</i> | Magdalena Knap (Uniwersytet Rzeszowski) <i>Neologizmy jako jedna z leksykalnych cech języka specjalistycznego: analiza broszur turystycznych o województwie podkarpackim</i> | Ana Rita Carrilho (Universidade da Beira Interior), Paulo Osório (Universidade da Beira Interior) <i>Variação linguística na sala de aula de Português Língua Estrangeira em contexto de imersão</i> |
| Geneviève Geron (Université Catholique de Louvain) <i>Vers une didactique de la francophonie ? Analyse de manuels de FLE pour adolescents</i> | Jolanta Dyoniziak (Université Adam Mickiewicz de Poznań) <i>Dimension narrative de l'information à travers des séquences appositives. Aspects formels et pragmatiques</i> | Mirosław Trybisz (Universidad de Gdańsk) <i>La adquisición de la competencia enciclopédica para la traducción de textos sobre culturas desconocidas</i> | Urszula Paprocka- Piotrowska (Université Catholique de Lublin) <i>Korespondencja przy użyciu poczty e-mail: charakterystyka kontaktów językowych na poziomie student-nauczyciel akademicki</i> | Étienne Clément (Universidade de Lille) <i>Abordagens interculturais no ensino-aprendizagem do português língua estrangeira : desafios e perspectivas</i> |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| Seong Heon Lee (Université Nationale de Séoul), Kilsoo Ko (Université Nationale de Séoul) Une grammaire du vocabulaire de base et une ontologie des situations de son usage en vue de l'enseignement et l'évaluation du français | Emmanuel Baumer (Université de Nice), Dominique Dias (Université de Grenoble) Chaînes de référence et genres discursifs : étude exploratoire d'un corpus de presse trilingue (français / anglais / allemand) | Sophia Marie Raum (Universidad de Córdoba) <i>La reproducción del discurso persuasivo de la política alemana en la prensa española</i> | Katarzyna Gabrysiak (Universytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie) Czy dyskurs naukowy jest uniwersalny? Analiza porównawcza francuskich i polskich tekstów naukowych | |
| 17:00-19.00 | | | | |
| Visite du Centre Européen de Solidarité (ECS) / Visita en el Centro Europeo de Solidaridad (ECS) / Visita ao Centro Europeu da Solidariedade (exposição permanente) / Zwiedzanie Europejskiego Centrum Solidarności (wystawa stała) | | | | |
| 19.00 | | | | |
| Le dîner de gala au restaurant de l'ECS / Cena de gala en el restaurante del ECS / Jantar solene no restaurante do Centro Europeu da Solidariedade / Uroczysta kolacja w restauracji ECS | | | | |

| | | | | |
|--|---|---|---|--|
| vendredi 28 septembre / viernes, el 28 de septiembre / sexta-feira, 28 de setembro / piątek, 28 września | | | | |
| 10.00-11.30 (024) | | | | Seong Heon Lee |
| <i>Alicja Kacprzak (Université de Łódź) De l'expressivité de l'adjectif néologique en français actuel</i> | | | | |
| <i>Gaston Gross (Université Paris 13) Description systématique des verbes supports</i> | | | | |
| 11.30-12.00 Pause-café / Café / Pausa para café / Przerwa kawowa | | | | |
| 12.00-13.30 (262) <i>Gaston Gross</i> | 12.00-13.30 (263) <i>Joanna Jereczek-Lipińska</i> | 12.00-13.30 (264) <i>Alicja Kacprzak</i> | 12.00-13.30 (265) <i>Agnès Leroux</i> | 12.00-13.30 (267) <i>Karen Beth Lusnia</i> |
| Izabela Pozierak-Trybisz (Université de Gdańsk) <i>Un outil sémantique pour la traduction multilingue : l'aspect</i> | Adrianna Olkowska (Université de Gdańsk) <i>Les nouvelles technologies et les innovations didactiques dans l'enseignement du polonois et du français langue étrangère sur un exemple de cours avec les étudiants appartenant à la génération Y et Z</i> | Yauhenija Yakubovich (Université Pédagogique de Cracovie) <i>Usage atypique de la collocation comme composante principale du discours poétique : Approche contrastive</i> | Wojciech Prażuch (Université Pédagogique de Cracovie) <i>Le discours 'homogénéisé' des institutions translangagières internationales - épiphénomène ou manifestation d'un processus réel d'uniformisation de la parole publique ?</i> | Lucía Cámara Sánchez (Universidad Nacional Autónoma de México) <i>“... y llegó para quedarse”; panorama de la lengua-cultura Náhuatl en la ENALLT de la UNAM</i> |
| Katarzyna Kwapisz-Osadnik (Université de Silésie à Katowice) <i>La globalisation et différentes visions du monde. L'exemple de quelques termes polonais et italiens du domaine juridique</i> | Emilia Paszek (Université de Gdańsk), Joanna Jereczek-Lipińska (Université de Gdańsk) <i>Enseigner des gestes et la communication non verbale comme défi (inter)culturel en FLE</i> | Barbara Brzezicka (Université de Gdańsk) <i>Populus latin et ses dérivés dans quelques langues européennes et globales</i> | Gilles Quentel (Université de Gdańsk) <i>L'impossible réforme de l'orthographe du français : aspects linguistiques</i> | Ingrid Petkova (Universidad Pedagógica de Cracovia) <i>Las lenguas y culturas indígenas en la clase de ELE y de EFE</i> |

| | | | | |
|---|--|---|--|--|
| Marta Kaźmierczak (Université de Gdańsk) <i>L'héritage lexical des langues précolombiennes en français</i> | Joanna Kowalewska (Université de Gdańsk) <i>Ça te fait rire ? Traduire les Fabliaux en français, anglais et polonais pour le destinataire contemporain</i> | Hanna Połomska (Université de Gdańsk) <i>Quelques remarques sur la traduction en français et en espagnol de Traktat o łuskaniu fasoli de Wiesław Myśliwski dans le contexte de la globalisation</i> | Anna Parzyńska (Université de Gdańsk) <i>Jak współczesne narzędzia tłumaczeniowe wpływają na francusko-polskie przekłady tekstu prawnych i prawniczych</i> | Nora Orłowska (Universidad de Gdańsk) <i>La historieta en la clase de ELE. Una forma de conocer el lenguaje y las costumbres de los argentinos</i> |
| 13.30-14.00 (260) <i>Joanna Jereczek-Lipińska</i> Clôture / Clausura del simposio / Encerramento do colóquio / Zamknięcie konferencji | | | | |
| 14:15-14:45 (Faculté de Biologie de la UG / Facultad de Biología de la UG / Facultade de Biología da UG / Wydział Biologii UG) <i>Miroslaw Trybisz</i> Visite du Musée d’Inclusion dans l’Ambre / Visita del Museo de Inclusiones en Ámbar / Visita ao Museu de Inclusões em Âmbar / Zwiedzanie Muzeum Inkluzji w Bursztynie | | | | |